

Мокрицкая Т. П.

г. Минск,

Белорусский государственный медицинский университет

СПЕЦИФИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ГРУППАХ

В последние десятилетия в вузах Беларуси активно продвигается экспорт образовательных услуг, в том числе по программе получения высшего медицинского образования. С целью сохранения имеющихся позиций на рынке образовательных услуг и увеличения экспортного потенциала белорусские учебные заведения внедряют образование на английском языке. Ежегодно количество иностранных учащихся, выбирающих получение медицинского образования на английском языке, неуклонно растет. Для того чтобы выдержать в конкурентной борьбе за доверие со стороны иностранных студентов, вузам необходимо постоянно повышать уровень предоставляемых услуг за счет совершенствования учебных программ дисциплин, использования самых современных методик преподавания, повышения качества владения иностранными языками преподавателями-предметниками.

Коллектив кафедры латинского языка Белорусского государственного медицинского университета при переходе на английский язык обучения столкнулся с необходимостью приспособить уже имеющееся методическое обеспечение кафедры к новым реалиям и разработать новые подходы в преподавании предмета, который на первый взгляд представляется статичным и консервативным. Преподаватели кафедры, обладающие глубокими знаниями в области медицинской терминологии в бинарной системе (латинский язык – русский язык), были вынуждены не только углубить свои навыки владения английским языком, но и выявить особенности английской медицинской номенклатуры и активно использовать эти знания на каждом занятии по предмету «Латинский язык и основы медицинской терминологии».

Не вызывает сомнения тот факт, что современные национальные медицинские терминосистемы (английская, русская и др.) базируются на латинской терминологии и сохраняют с ней неразрывную связь, несмотря на общемировую тенденцию к переходу на использование английского языка в образовательном процессе и дальнейшей профессиональной деятельности врача. Классический подход к делению медицинской терминологии на три больших раздела (анатомическая, фармацевтическая и клиническая терминология) сохраняется и при использовании ее английской версии. При этом необходимо учитывать некоторые несоответствия и специфические моменты, присущие передаче латинских фармацевтических терминов в английском языке, которые существенно повлияли на привычную схему работы со студентами на занятии и оценке их знаний. В процессе преподавания фармацевтической терминологии на русском языке традиционно используются отличия в русском и латинском написании названий лекарственных средств.

Сложная орфография латинских тривиальных наименований такого типа вызвана использованием в процессе их номинации морфемных элементов греческого и латинского происхождения, которым присвоено имя «частотные отрезки». Значения, закрепленные за частотными отрезками, часто являются своего рода кодом, указывающим на химический состав лекарственного средства, его нозологическую классификацию или принадлежность к определенной фармакологической группе. На каждом занятии по фармацевтической терминологии студенты получают сведения о нескольких частотных отрезках и должны усвоить правильную орфографию латинских терминов с соответствующими частотными отрезками. Например, частотный отрезок *phthor-* указывает на наличие соединений фтора, *oxy-* – на наличие кислорода и его соединений в составе лекарственного средства и т. д. Примеры названий лекарственных средств на трех языках:

Латинский термин	Английский термин	Русский термин
Cyanocobalaminum	Cyanocobalamin	Цианокобаламин
Thiopentalum	Thiopental	Тиопентал
Benzylpenicillinum	Benzylpenicillin	Бензилпенициллин

Содержимое таблицы наглядно показывает, что латинский термин является основой для соответствующего английского и русского. В русский язык название переходит методом транслитерации в кириллическую систему, в связи с чем возникают сложности с воспроизведением оригинального термина при переводе с русского языка на латинский. В группах, обучающихся на русском языке, одним из заданий в тестах и контрольных работах является написание заданного названия лекарственного вещества на латинском языке. В процессе обучения на английском языке отсутствует целесообразность в задании такого рода, поскольку английский термин почти полностью повторяет латинский. Исходя из выше указанного, при изучении названий лекарственных средств в англоговорящих группах необходимо сместить акцент с орфографии частотных отрезков на изучение их значений. Таким образом, вместо традиционной формулировки задания «Запишите названия лекарственных средств на латинском языке» необходимо использовать «Запишите названия лекарственных средств на латинском языке и объясните значение содержащихся в них частотных отрезков». При этом нужно избегать глубокого погружения в проблему значений частотных отрезков, так как изучение фармакологических свойств препаратов не входит в программу курса латинского языка, а является областью изучения для таких предметов как фармакология и клиническая фармакология.

Необходимо отметить, что при изучении большого количества латинских названий лекарственных средств и их английских эквивалентов, были обнаружены некоторые несоответствия в орфографическом отношении между такими наименованиями. Латинский частотный отрезок *aeth-*, имеющий значение ‘наличие этильной группы’, в английской версии утрачивает гласную и приобретает следующее написание *eth-*: лат. *polyaethylenicus* – англ.

polyethylenic, лат. **Aethanolum** – англ. **ethanol**, лат. **Aethylmorphinum** – англ. **ethylmorphine**. Еще один частотный отрезок с химической информацией **sulf-** (значение ‘наличие серы и ее соединений’) претерпел изменения. В разных источниках зафиксированы 2 варианта написания: **sulf-** и **sulph-**, при этом второй встречается в терминах с пометой British English. Латинский термин **sulfas** имеет варианты **sulfate** и **sulphate**, а также другие термины, например **Sulfapyridinum**, **Sulfasalazinum**, **Sulfacetamidum** зафиксированы в английской версии с двумя вариантами частотного отрезка (**sulfapyridine** – **sulphapyridine**, **sulfasalazine** – **sulphasalazine**, **sulfacetamide** – **sulphacetamide**). Схожую ситуацию можно проследить на примере частотного отрезка **phosph-**, который в англоязычной литературе утратил диграфы и приобрел вместо них одиночную согласную **f** в одном термине **Fosfomycin** (латинский эквивалент – **Phosphomycinum**), однако сохранил латинскую орфографию в других наименованиях (**phosphate**, **Phosphazide**, **Phosphalugel**). Изменению подвергаются не только диграфы, состоящие из согласных, но также и дифтонги. Примеры такого процесса: лат. **Praegoestrolum** – англ. **pregestrol**, лат. **Anaesthesinum** – англ. **anesthesin**, лат. **Cephtriaxonum** – англ. **ceftriaxone**. При изучении выше указанных терминов преподавателю необходимо указать на несоответствия и объяснить их внутриязыковыми тенденциями стремления к сокращению сложных наименований за счет утраты «лишних» компонентов.

Одной из центральных тем в курсе фармацевтической терминологии является тема «Латинская часть рецепта», которая призвана сформировать у студентов навык прописи лекарственных средств для нужд пациента. При работе с иностранными студентами в русскоязычных или англоязычных группах возникает определенное непонимание сущности рецепта и необходимости изучать его структуру на латинском языке. Это связано с тем, что во многих странах, откуда прибывают студенты, рецептурная пропись осуществляется на английском или на национальном языке. При объяснении данной темы преподавателю рекомендуется объяснить студентам историю возникновения рецепта, подчеркнуть его функциональную значимость независимо от языка написания. Перевод латинской части рецепта также предполагает знание некоторых форм глаголов (*Misce. Da. Signa. etc.*), создание которых не предусмотрено программой курса. Преподаватель на занятии обычно предлагает студентам список готовых глагольных форм для заучивания. Необходимо также довести до сведения обучающихся то, что на старших курсах им предстоит изучать предмет фармакология, где необходимы навыки прописывания лекарственных средств на латинском языке, поскольку в нашей стране эта процедура осуществляется именно с использованием латинского языка.

Одной из особенностей преподавания фармацевтической терминологии в группах иностранных студентов независимо от языка обучения является проблема употребления большой и маленькой буквы в латинских фармацевтических терминах и рецептах. Многие студенты приезжают из тех регионов, где в системах письма отсутствуют прописные буквы. Практика показывает, что студенты из арабских стран, Индии, Шри-Ланки с огромным

трудом усваивают правила использования прописной буквы в латинских фармацевтических наименованиях.

В процессе подготовки методических рекомендаций для преподавателей по фармацевтической терминологии в англоязычных группах мы пришли к выводу, что необходимо лишь слегка скорректировать методические материалы, сохранив изучение фармацевтической терминологии в том же виде, который используется для работы в группах с русскоязычным обучением. Не вызывает сомнения тот факт, что изучение фармацевтических наименований, химической терминологии и рецепта на латинском языке – это залог более глубокого понимания студентами структуры терминологии в целом, что в свою очередь помогает создать основу для дальнейшей профессиональной коммуникации специалиста.

Список цитированных источников

1. Машковский, М. Д. Лекарственные средства / М. Д. Машковский. – 16-е изд., перераб., испр. и доп. – М. : Новая волна, 2011. – 1216 с.
2. Цисык, А. З. Латинский язык – The Latin Language : учеб.-метод. пособие / А. З. Цисык. – 3-е изд., перераб. – Минск : БГМУ, 2018. – 202 с.